

Translation & Interpreting Studies

Efforts and Models in Interpreting and Translation Research

A tribute to Daniel Gile

Edited by Gyde Hansen, Andrew Chesterman and Heidrun Gerzymisch-Arbogast

Copenhagen Business School / University of Helsinki / Universität des Saarlandes

This volume covers a wide range of topics in Interpreting and Translation Research. Some deal with scientometrics and the history of Interpreting Studies, arguments about conceptual analysis, meta-language and interpreters' risk-taking strategies. Other papers are on research skills like career management, writing communicative abstracts and the practicalities of survey research.

Several contributions address empirical issues such as expertise in Simultaneous Interpreting, the cognitive load imposed on interpreters by a non-native accent, the impact of intonation on interpreting quality, linguistic interference in Simultaneous Interpreting, similarities between translation and interpreting, and the relation between translation competence and revision competence.

The collection is a tribute to Daniel Gile, in appreciation of his creativity and his commitment to interpreting and translation research. All the contributions in some way show his influence or are related to the models and research he has shaped.

[Benjamins Translation Library, 80] 2009. ix, 302 pp.

HB 978 90 272 1689 2 EUR 95.00



Table of contents

Preface

Scientometrics and history

An author-centred scientometric analysis of Daniel Gile's oeuvre

Nadja Grbić and Sonja Pöllabauer

The turns of Interpreting Studies

Franz Pöchhacker

Conceptual analysis

The status of interpretive hypotheses

Andrew Chesterman

Stratégies et tactiques en traduction et interprétation

Yves Gambier

On omission in simultaneous interpreting: Risk analysis of a hidden effort

Anthony Pym

Research skills

Doctoral training programmes: Research skills for the discipline or career management skills?

Christina Schäffner

Getting started: Writing communicative abstracts

Heidrun Gerzymisch-Arbogast

Construct-ing quality

Barbara Moser-Mercer

Empirical studies

How do experts interpret? Implications from research in Interpreting Studies and cognitive science

Minhua Liu

The impact of non-native English on students' interpreting performance

Ingrid Kurz

Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Contrastes de exposición e inferencias emocionales. Evaluación de la evaluación

Ángela Collados Aís

Linguistic interference in simultaneous interpreting with text: A case study

Heike Lamberger-Felber and Julia Schneider

Towards a definition of Interpretese: An intermodal, corpus-based study

Miriam Shlesinger

The speck in your brother's eye – the beam in your own:

Quality management in translation and revision

Gyde Hansen

Publications by Daniel Gile

Name index

Subject index

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

www.benjamins.com